

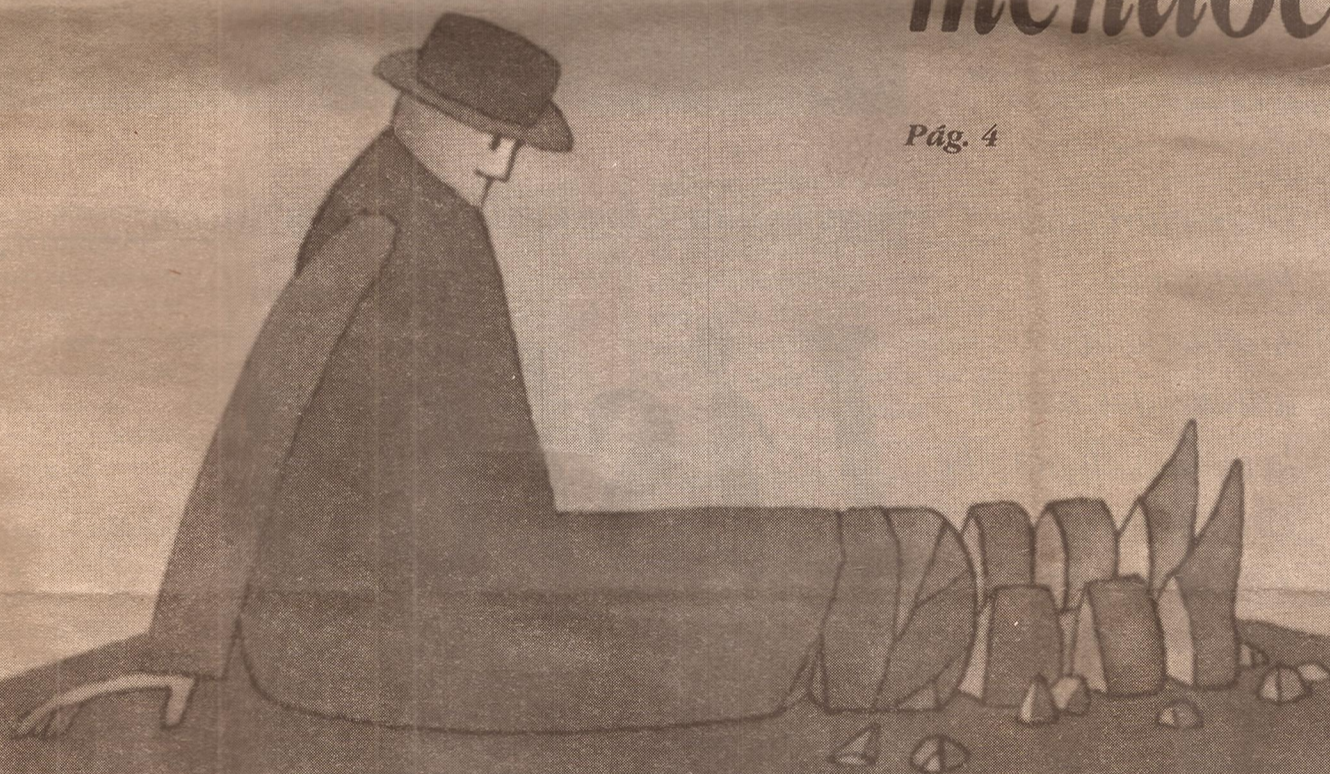
# el ALTILLO

D E L A C U L T U R A

DOMINGO 22 DE SEPTIEMBRE DE 1996

## La buella italiana en la arquitectura mendocina

Pág. 4



Reflexiones sobre las jornadas de patrimonio

Pág. 2

El patrimonio cultural según Francesco Zurli

Pág. 6

René Gotthelf y las ediciones universitarias

Pág. 8

Jean-Michel Folon, dibujo para el Año del Patrimonio Arquitectónico e Histórico Europeo (1995)



En una de las visitas -la escuela Mitre- como parte de los trabajos de campo en el seminario sobre patrimonio arquitectónico y artístico.



Las ruinas de San Francisco con el calzado de hormigón que debería ser retirado.



Vista del frente del jardín Merceditas de la desaparecida Escuela Patricias Mendocinas que muestra el señorío con que fue concebida la escuela.



Frente del viejo edificio de la Escuela Quintana. Esta escuela tenía una de las salas de actos más hermosas de la Provincia.

El seminario sobre Patrimonio Arquitectónico y artístico que reunió la visión italiana y la circunstancia mendocina dejó no sólo conocimientos técnicos, sino que ayudó a fomar una conciencia clara de la inserción activa que tiene el patrimonio en la vida contemporánea.

Arquitectura e ingeniería de la conservación

# Listos para conservar

Por MAGIN MAYOL y OCTAVIO VITALI

Un antiguo proverbio dice que cuando el discípulo está listo, el maestro siempre aparece. En momentos en que en Mendoza está ocurriendo por parte de todos los estamentos de nuestra sociedad un amplio debate sobre el tema patrimonio, debido a situaciones como el colapso definitivo de la casa de monseñor Verdaguer, la demolición de edificios emblemáticos y queridos que forman parte de nuestra identidad, y la amenaza que se cierne sobre muchos otros y sobre objetos de nuestro patrimonio arquitectónico, artístico y ambiental, sea por la acción que no lo considera en su justo valor o por la inacción que deja que se pierdan definitivamente, el tema patrimonio es hoy una inquietud que tenemos los mendocinos. Esto se refleja en los medios de comunicación, en los debates a que se convoca desde los distintos ámbitos, en las cartas de lectores, en los pedidos de vecinos y en los reclamos a los intendentes, entre otras manifestaciones. En ese marco,

y por iniciativa del cónsul de Italia y con el concurso del Instituto de Cultura de la Provincia, milagrosamente, llegan a Mendoza autoridades y técnicos del Ministerio de Bienes Culturales de Roma. Nada más útil y oportuno. Creemos que la gran cantidad de conocimientos que nos han dejado nos permiten hoy, si tenemos la voluntad de hacerlo, acudir realmente en defensa de nuestro patrimonio sabiendo cuáles son los caminos a seguir y dónde recabar la información. La gran cantidad de profesionales, técnicos y simpatizantes de la preservación de patrimonio que acudimos al seminario nos maravillamos no sólo de la solvencia de los profesionales italianos sino de la sencillez y generosidad con que los disertantes prepararon el material adecuándolo no sólo a nuestras expectativas y necesidades, sino también a nuestras posibilidades. Fueron de nuestro particular interés, como arquitecto e ingeniero los ejemplos prácticos de intervención en edificios en Roma y en zonas sísmicas mostrados con profusión de

material gráfico y videos. Especialmente interesante fue el caso donde se mostró cómo se había construido una estructura de ladrillos con los materiales y técnicas iguales a los que tenía la cúpula que se deseaba restaurar, para someterlos al esfuerzo que se supone vulneró la estructura original. Luego de esa etapa se procedió a restaurar el edificio. Esa experiencia demostraba sin dejar dudas que las intervenciones en los edificios deben ser realizadas con los materiales y técnicas originales siempre que se pueda; si esto no es posible las nuevas técnicas y productos -que son muchísimos-, deben utilizarse con gran precaución y con un pormenorizado análisis físico, químico y operativo que permita predecir el comportamiento de esta intrusión en el tiempo. El entusiasmo y las buenas intenciones no siempre son garantía de buenos resultados. Muchas acciones bien intencionadas han sido contraproducentes, como en el caso del calzado con hormigón armado que se

aplicó con tanto entusiasmo a las ruinas de San Francisco. Sabemos que está vigente un convenio italo-argentino para el intercambio cultural con el Ministerio de Bienes Culturales que espera de nuestra gestión -no exactamente la nuestra, pues no somos funcionarios, sino de quienes lo son- para volver a enviar a sus técnicos en forma absolutamente gratuita. Sería una excelente oportunidad de concretar una magnífica idea del arquitecto Enrique Roux, jefe del Distrito Cuyo de la Dirección Nacional de Arquitectura, en el sentido de transformar el trabajo de las obras en las ruinas de San Francisco en una obra-escuela bajo el asesoramiento de estos experimentados técnicos, lo que permitiría formar recursos humanos para otras tareas de conservación y restauración. Una cierta dosis de melancolía y algo de alegría nos embargó a medida que transcurría el seminario. La melancolía, porque comprobamos -como sosteníamos en su momento- que podrían haberse conservado los magníficos y queridos edificios de las escuelas Patricias Mendocinas y Quintana -y varios otros más- si hubiese existido en esa época voluntad, criterios claros y el entusiasmo que hoy existe por conservar el patrimonio arquitectónico y artístico. La alegría, porque cuando después del terremoto del '85 nos tocó actuar en la reparación y consolidación de una casa de adobe, de buena calidad constructiva, con techo liviano, diseñamos encadenados metálicos en cada habitación ubicados a nivel del techo y luego arriostrados entre sí; de modo que con muy poca intervención conseguimos otorgarle un grado de seguridad aceptable evitando la demolición que se había planteado. Habíamos aplicado un criterio casi idéntico a lo que vimos se ha hecho con un edificio en Roma, uno de los ejemplos del seminario. Creemos que los colegas ingenieros y arquitectos han sentido como nosotros esta providencial inyección de conocimientos, datos técnicos y metodología tan estimulante y necesaria como nos lo ha parecido a nosotros. Tanto, que creemos que para todos este será un hito que, como un sacudón de la tierra, tendrá réplicas, pero esta vez de las buenas, por un largo tiempo más.

# Una marca de estilo

La inmigración italiana en Mendoza dejó un aporte invaluable. Arquitectos, ingenieros, artesanos trajeron su saber y lo reflejaron en sus actividades. Una huella que se puede rastrear en la actualidad.

La inmigración que llegó masivamente a Mendoza entre los años 1880 a 1930 contribuyó a determinar cambios profundos en la provincia y a poner en marcha los ideales del progreso fundamentales en la mentalidad del siglo XIX y gran parte del XX. En esta transformación, que es relativamente reciente, ya que data de poco más allá de la época de nuestros bisabuelos, intervinieron diversos pueblos - con mayoría de italianos y españoles- dando como resultado una rica síntesis cultural que es la base de nuestra identidad actual. A través de los hombres, de sus hábitos, de sus ideas y de sus cosas se introdujeron formas culturales nuevas para esta región, que tenía entonces una peculiar identidad criolla formada eminentemente a partir de raíces andinas e hispánicas. El fenómeno de cambios culturales en Mendoza, fue amplio y se vio alentado desde el gobierno y los ámbitos privados. El ferrocarril, nuevos caminos, infraestructuras y canales de riego, ordenados viñedos, enormes bodegas vitivinícolas se extendieron por las áreas rurales junto a gran variedad de máquinas y herramientas industrializadas; mientras tanto en los núcleos urbanos crecían algunos edificios notables para el gobierno, escuelas, iglesias, hospitales, asilos, penitenciaría, bancos, comercios, clubes y residencias, acompañados por un vasto conjunto de arquitectura modesta que seguía sus modelos. También fuera del ámbito urbano esta arquitectura es históricamente relevante porque acompañó los orígenes de otros numerosos asentamientos humanos. Estas razones son suficientes para darles valor y asegurarles un lugar respetable en nuestra historia de la cultura

“ Los cambios culturales fueron alentados desde el gobierno ”

local. La presencia italiana en las construcciones del período 1880-1930 es aún visible por todas partes. Entre aquellos inmigrantes llegaron arquitectos, ingenieros, agrimensores, constructores, artesanos especializados en diversos oficios, obreros, fabricantes de elementos para la construcción, comerciantes y también nuevos clientes. Las bodegas en el campo y las casas chorizo en la ciudad son algunos de los testimonios clave de esa etapa riquísima de síntesis cultural, de ese proceso de cincuenta años donde las dos vertientes aportaron lo propio y dieron origen a una fase de la cultura mendocina. Caminemos por la ciudad y miremos sus paisajes. Cuando se recorren algunas calles de aquella Mendoza del '900, que se reconocen por sus coordinados conjuntos de rectas arboledas, acequias y casas de fachadas continuas, no se puede dejar de percibir las proporcionadas perspectivas, resultantes de un modo particularmente itálico de organizar el espacio, basado en la geometría y la modulación. Esta forma de ordenamiento que se remonta al arte y la ciencia del renacimiento, fue difundida por Occidente en los siglos XV y XVI y volvió a tener en el mundo del siglo XIX una importante revaloración y gran aplicación práctica. Así dispuestos, esos homogéneos barrios urbanos parecen armados con los hilos invisibles de una métrica clásica, en base a la cual se han coordinado las cuadras, los árboles y las fachadas de las casas, donde todo parece expresarse mediante un trazado de pilastras, entalamientos y cornisas a la italiana. En esa época los rasgos esenciales del Renacimiento fueron utilizados una y otra vez para asegurar una sencilla pero digna belleza, aun en el edificio más modesto. El edificio, la cuadra y la manzana eran parte de un todo armónico: el barrio y la ciudad, donde emergían las iglesias, las escuelas y algunas otras obras de envergadura, que se diferenciaban del contexto por su volumen, tamaño, carácter y su



Ciertas veredas mendocinas tienen una impronta inconfundible aportada por lo italiano.

más cuidada factura. Estos últimos formaban parte de series inspiradas en obras reconocidas, cuya asociación daba dignidad y prestigio. Algunos que aún tenemos con nosotros, como la iglesia de la Merced, o los interiores de San Francisco, los Jesuitas y Loreto, o la escuela Mitre, nos permiten evocar modelos creados en Italia y difundidos largamente por Europa y América desde hace más de trescientos o cuatrocientos años. En el diseño



Los típicos mascarones de fachada todavía están presentes.



Una esquina mendocina con las tradicionales "casas chorizo".



La arquitectura religiosa recibió una fuerte influencia del impacto de la inmigración italiana en Mendoza. La parroquia de La Merced es un buen ejemplo.

de las bodegas italianizantes que llenaron las áreas rurales de nuestros oasis, Rosa G. de Onofri ha demostrado el empleo de trazados con sistemas clásicos, incluso el de proporción áurea, trajeron los constructores peninsulares como antiquísimos secretos del oficio. La arquitectura del "neorenacimiento" se impuso en Mendoza -como también se impuso desde mediados del siglo XIX en todo Occidente-, sobre todo por la incomparable

racionalidad y sencillez de sus métodos y modelos para proyectar edificios, para construirlos y aun para fabricar los elementos que la industrialización incipiente comenzaba a introducir aquí, de la mano de los inmigrantes. El patrimonio arquitectónico construido entre 1880 y 1930, además de darnos una imagen de lo italiano por su estilo, tiene de hecho autoría y factura eminentemente itálicas, como prueban las pequeñas cartelas de

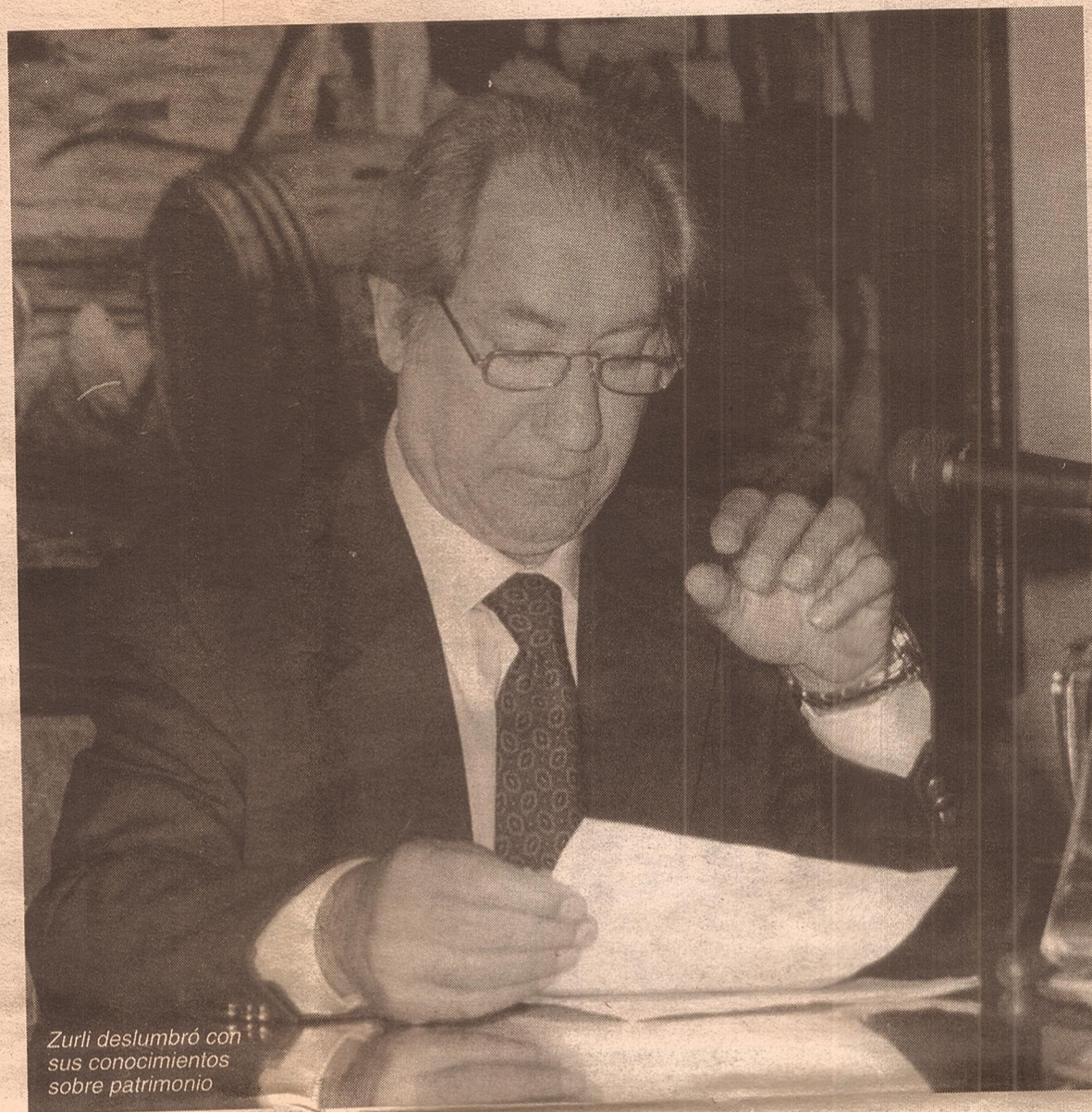
numerosas fachadas, en las cuales arquitectos, ingenieros y constructores inmigrantes nos dejaron grabados sus nombres. Ejemplos muy interesantes y difundidos de aquellos nuevos modos de hacer arquitectura se encuentran en las casas populares de la ciudad del '900, vulgarmente llamadas "casas chorizo", por disponer en hilera todas las habitaciones a lo largo del terreno. Se parecen a las de fines de la colonia en cuanto a su organización con patios

sucesivos, pero están cortadas por la mitad y en lotes angostos. Esa solución se debió a una mayor subdivisión de los terrenos de las manzanas, resultado de la demanda demográfica de la inmigración y se repitió en todas las ciudades que experimentaron fenómenos de extensión y densificación poblacional. A menudo eran realizadas como negocios inmobiliarios y debían levantarse con rapidez y eficiencia, por lo cual frecuentemente se las apareaba y construía en conjunto. Se llenaron cuadras, manzanas y barrios enteros con sus característicos frentes continuos de expresión clásica. Esta arquitectura residencial modesta suele despertar poco interés entre los mendocinos porque aún no ha sido valorada como corresponde. Sin embargo, en este conjunto de casas de la misma época, aparentemente tan parecidas unas a otras, puede interpretarse claramente el proceso de cambios ocurridos en aquellos cincuenta años, cuando nuestro medio se abrió al mundo de la industrialización. Los cambios funcionales, o sea los correspondientes a los usos de los espacios, se dieron sin alterar el sistema lineal de habitaciones a lo largo de dos patios -el principal y el del fondo- que tenían distinta jerarquía. En las últimas décadas del siglo pasado, cuando el confort aún no aparecía como expectativa ni

como posibilidad, tanto la cocina como el baño se ubicaban al fondo, con las habitaciones de servicio, los gallineros y el huerto. En las primeras décadas del siglo XX, en cambio, la difusión de las instalaciones domésticas de electricidad, agua corriente y cloacas junto con la llegada al comercio de los artefactos sanitarios, permitieron la reestructuración de un conjunto más confortable de las habitaciones, con el baño entre los dormitorios y las mamparas de vidrios de colores cerrando el patio. Otra innovación funcional importante fue la aparición del garaje para los recién llegados automóviles; era un recinto pequeño, con techo bajo y portón de chapa ondulada, que ostentaba a la calle su mecanismo enrollado. A lo largo de este medio siglo la arquitectura doméstica corriente mantuvo las formas geométricas simples y cúbicas para sus volúmenes y sus espacios; también conservó el ordenamiento general con proporciones clásicas y una extrema racionalidad en las soluciones, pero expresó cambios de lenguajes formales mediante el uso de elementos ornamentales estandarizados. Molduras labradas, mascarones, modillones, guirnaldas, ménsulas, balcones, rejas y hasta columnas de fundición de hierro complementaron las ordenadas fachadas; mientras baldosas calcáreas o graníticas de coloridos diseños, mamparas de vidrios de colores, cenefas y placas para cielorrasos de chapa estampada, vistieron los interiores cada vez más vistosos, dando el tono de los estilos que iban sucediéndose en Europa, desde el neo-renacimiento al *art-nouveau* y al *art-decò*, y que cubrieron aquí las tres primeras décadas del siglo XX.

“ Esta arquitectura residencial modesta no ha sido valorada ”

Vino a Mendoza para el Seminario sobre Patrimonio Arquitectónico y Artístico. El arquitecto Francesco Zurli es un aeminencia italiana en patrimonio.



Zurli deslumbró con sus conocimientos sobre patrimonio

Por FRANCESCO ZURLI

Precisiones sobre la política patrimonial

# Ningún futuro sin pasado

Hablar de tutela de monumentos y de conservación de la historia pasada puede parecer aún, a pesar de las renovadas recomendaciones de los tutores de la cultura mundial y de los estudiosos de lo antiguo, un anacronismo, una inútil repetición, una docta y superflua disertación sobre argumentos de relativa importancia, en un contexto social donde el progreso y el facto económico viajan a menudo en un túnel, despreocupados del mundo circundante, de sus valores intrínsecos, del perfume y del sabor de sus elementos, ignorando y arrastrando consigo parte del mismo. No existe colectividad social en el mundo que no haya elaborado, desde la prehistoria, expresas normas, transmitidas oralmente al inicio y después en forma escrita, para la conservación, la restauración, y la tutela de los produc-

tos de la propia peculiar civilización y de la creatividad de la propia población. Característica de las normas de tutela es la limitación que imponen al derecho de la propiedad privada, afectando de este modo el derecho fundamental de la propiedad privada. Dichas normas no pueden sino seguir la misma evolución del concepto jurídico de propiedad. Pero las numerosas restricciones impuestas al uso y al abuso de los Bienes Culturales y Ambientales están plenamente justificadas por el interés superior de la colectividad. Los monumentos antiguos son sin duda objeto de estudio para los historiadores y los cultores del arte, pero su razón de ser y su valor no está en proveer materia de erudición, sino en salvar las raíces de la civilización. Esta es la verdadera razón de la intervención del Estado en dicha materia. Aun respetando la propiedad privada,

principio fundamental del derecho, la constitución italiana, en el artículo 9, dice: "La República promueve el desarrollo de la cultura y la investigación científica y técnica, tutela el paisaje y el patrimonio histórico y artístico de la Nación". En 1931 se reunió en Atenas la Primera Conferencia Internacional de expertos en protección y conservación de monumentos de arte y de historia. Allí, por primera vez fueron enunciados algunos de los principios fundamentales de naturaleza ética y cultural, es decir: los monumentos de todos los países constituyen un patrimonio común de civilización y los grupos calificados pueden expresarse libremente para salvaguardarlos sin atacar el derecho público internacional; la protección de los monumentos es un derecho de la colectividad, un hecho de público interés, y como tal prevalece sobre el dere-

cho privado, en consecuencia la autoridad pública debe poder intervenir directamente con medidas de salvaguarda en los casos críticos. En el mismo año y vinculado a los resultados de la Conferencia de Atenas fue redactado por el Consejo Superior de Antigüedades y Bellas Artes un documento llamado *Normas para la restauración de monumentos*, después comúnmente denominado *Carta Italiana de la Restauración*, que si bien ha sido recientemente revisada, es aún fundamental para un correcto enfoque de los problemas de restauración. Como conclusión de mi intervención querría describir brevemente la actividad de la Superintendencia de Bienes Ambientales y Arquitectónicos de Roma, que tengo el honor y la responsabilidad de dirigir. El área afectada, que corresponde a la Comuna de Roma, es, como es fácil de comprender, de

máxima importancia por el número y el valor de los monumentos que existen en la misma. La Superintendencia tutela los edificios y las obras de arte inmuebles que datan del siglo IV. d. C. en adelante, considerando que por ley, pueden ser tutelados todos los bienes de interés histórico y artístico de más de cincuenta años. Quedan así excluidas las obras de arte muebles y los sitios y monumentos de interés arqueológico, que corresponden a otras Superintendencias, dirigidas respectivamente por un historiador de arte y un arqueólogo. La Organización del Ministerio de Bienes Culturales y Ambientales pone especial atención en la específica profesionalidad de los técnicos y el superintendente arquitecto, sin duda alguna, soporta la carga de las mayores responsabilidades en el área que le compete, donde debe desarrollar la tutela de cada uno de los edificios monumentales, y también del paisaje, de las villas y de los parques históricos, de enteros sectores de tejido urbano, y en el caso de la capital, de todo el centro histórico de la ciudad. La ocasión ofrecida por el Jubileo del 2000 y por las consiguientes financiaciones extraordinarias para alcanzar dichos objetivos, permite responder a la exigencia de respetar la sacralidad del evento mediante la realización de obras que devolverán la original dignidad a algunos de los más interesantes monumentos religiosos de la ciudad. Para la realización de las obras programadas está afectada toda la Oficina, compuesta por 150 empleados de los cuales más de la mitad tiene formación técnica, con treinta arquitectos y tres historiadores de arte. Quiero concluir recordando el argumento de la manifestación que inauguró en Roma la gran sala de convenciones del San Michele, el Comité internacional de ICOMOS, la organización que reúne a más de setenta países, entre estos obviamente los nuestros, Argentina e Italia, en el esfuerzo de transmitir a la posteridad las obras de nuestros antepasados y que eligió para el Encuentro el emblemático título: "Ningún futuro sin pasado".

## Fuentes y América Latina

El escritor mexicano **Carlos Fuentes** afirmó que "España y América Latina se dan culturalmente la espalda", al tiempo que aseguró que la literatura latinoamericana está en un gran momento. En una entrevista que publicó el diario *El Mundo*, el escritor señaló que "con la España democrática hay una muy buena relación, que no había antes, pero todavía no hemos dado el salto en esa comunicación cultural, que es lo que nos identifica y puede ser la base de nuestra unión". Después del éxito de *La frontera de cristal*, el escritor mexicano está trabajando en "una novela muy larga, que llevo pensando muchos años, y que en cierto modo es una especie de novela paralela a La muerte de Artemio Cruz, sólo que el personaje protagonista es una mujer". En cuanto a la literatura latinoamericana, Fuentes consideró que "éste es quizás nuestro mejor momento, mejor que el del boom, que se reducía a media docena de figuras. Hoy en cada país hay una docena de escritores buenísimos, pero que no son conocidos fuera de nuestras fronteras. Y, lo que es peor, no nos conocemos entre nosotros. Para conocer la nueva literatura argentina, probablemente la mejor del continente -afirmó- me tengo que ir a Buenos Aires, porque a México no llegan los libros editados allí".

## El legado de Schoenberg

Los hijos del compositor austriaco **Arnold Schoenberg** (1874-1951) dijeron no haber decidido aún dónde se conservará su legado musical, que se disputan Berlín, Viena, La Haya y Nueva York. Su hija, **Nuria Nono-Schoenberg**, a la que acompañaba su hermano **Lawrence**, calificó de interesante la oferta de Berlín de administrar la valiosa colección, que se conserva en la Academia de Bellas Artes de la Universidad del Sur de California, Los Angeles, Estados Unidos. Agregó que a favor de Viena está tanto el hecho de que es la ciudad en la que nació su padre como el interés que han manifestado sus responsables culturales por la conservación del legado, consistente en manuscritos, partituras autógrafas, algunos escritos sobre el judaísmo, cartas con amigos y colegas y su biblioteca privada. La capital austriaca ha ofrecido crear un instituto Schoenberg, dotado con unos 600.000 dólares anuales, la concesión de becas y la creación de una cátedra en la Escuela Superior de Música que llevaría su nombre. La Universidad del Sur de California no está en condiciones de guardar el precioso legado más allá de finales del año 1998, según sus directivos, por lo que ha aceptado su traslado a algún otro lugar. El compositor austriaco, que revolucionó la técnica musical al romper con la tonalidad clásica y crear el dodecafonismo, enseñó en los conservatorios de Viena y Berlín antes de emigrar a Estados Unidos en 1933 a raíz de la llegada al poder de **Adolf Hitler**. En su exilio de Los Angeles, donde falleció en 1951, compuso una serie de obras de contenido político-religioso, entre ellas su impresionante *Un superviviente de Varsovia*, para orador, coro masculino y orquesta.

## Exposición sobre Milena

La primera exposición sobre la vida de **Milena Jesenska**, destacada periodista checa y conocida como "la amiga de **Franz Kafka**", fue inaugurada el lunes, en el Museo de la Literatura Checa de Strahov, en la capital checa. La exposición, que se organiza con ocasión del centenario de su natalicio, se titula "El arte quedó Paralizado". Muestra la vida de una de las más famosas periodistas checas en fotografías, documentos, manuscritos de sus artículos y libros, muchos hasta ahora desconocidos. Franz Kafka le escribió las famosas *Cartas a Milena*, cuyo nombre en checo significa "persona amada". Milena Jesenska fue detenida por la Gestapo por sus actividades antifascistas en 1939 y acusada de traición a la patria, en 1940 fue enviada al campo de concentración de Ravensbrück, donde murió en mayo de 1944. La exposición muestra también su ayuda a los judíos en peligro ante el avance del fascismo alemán y



antes de la ocupación de Checoslovaquia por los nazis, por lo que fue condecorada *in memoriam* por el Estado de Israel en 1995 con la orden "Justo entre las Naciones".

## Borges según Volodia

El escritor chileno **Volodia Teitelboim** -ex dirigente

comunista y biógrafo de **Gabriela Mistral**, **Vicente Huidobro** y su amigo **Pablo Neruda**- vino a la Argentina para presentar *Los dos Borges*, un libro en el que se preocupó por destacar el profundo humanismo del autor de *El Aleph*. "Jamás pensé que escribiría una biografía sobre **Borges**". Sin dudas, de las numerosas biografías que se publicaron sobre Borges, la de Teitelboim se recorta por lo que parece casi una ironía borgeana: su autor es nada menos que un ex senador comunista, presidente del PC chileno durante el gobierno de **Salvador Allende**, y amigo personal de Pablo Neruda. Tanto como sacudir prejuicios, el chileno aclaró de inmediato: "Fui y sigo siendo comunista, pero un comunista que cree en la absoluta vigencia de los valores literarios como parte de la humanidad y, en ese sentido, Borges representa la grandeza de la condición humana en su infinita complejidad. Algunos creen que hice un enorme esfuerzo por meterme en su piel, pero no fue así -enfático-. Aunque en ciertas partes del libro opino, sólo lo hago para aproximarme y comprender sus contradicciones, nunca para ponerlo en el banquillo de los acusados. Cierta vez, Pablo Neruda dijo: 'Bueno, si se trata de pelear, hay que pelear en paz; pero yo pido a todos el más grande respeto por este escritor (Borges) que es uno de los pocos que ha proyectado la literatura latinoamericana a todo el mundo, una proeza que hay que saludar y celebrar'", reseñó.

## Skármeta y el exilio

El escritor chileno **Antonio Skármeta**, cuya última obra *No pasó nada* acaba de aparecer en España publicada por la editorial *Plaza & Janés*, manifestó que "los exilios y las inmigraciones son el problema del siglo, y en consecuencia el gran asunto literario". Antonio Skármeta es un autor de éxito gracias a su novela *El Cartero de Neruda*.

## Lem contra el nacionalismo

Tras el colapso de la Unión Soviética, "al decapitado dragón le han salido dos nuevas cabezas: el nacionalismo y el integrismo", afirma el famoso escritor polaco de ciencia ficción **Stanislaw Lem**. "A diferencia de lo predicho por muchos, no entramos, pues, en una nueva época de paz y prosperidad", afirma el escritor, que cumplió el jueves 75 años. Lem, cuyas obras, entre ellas "Solaris" y "Eden", se han traducido a 30 idiomas, no es, sin embargo, del todo pesimista y afirma que "el hombre se las arreglará de algún modo" para sobrevivir al próximo siglo pese incluso a la amenaza demográfica. "No se puede poner coto al crecimiento demográfico haciendo que la mitad de la humanidad asesine a la otra mitad. Hay medios anticonceptivos, aunque en Polonia el clero no los vea con buenos ojos", afirma el escritor. "He de confesar que no lo entiendo, pues si uno cree en Dios, hay que partir del supuesto de que Dios nos ha creado tal y como somos, y que el apetito sexual no nos viene precisamente del diablo", señala. Para Lem, "la sabiduría es algo más que la simple inteligencia, pues aquella supone además bondad: tratame como yo te trato a ti. Esa es nuestra ética, nuestra moral. No hace falta creer en el castigo de Dios para comportarse con decencia". El autor polaco cree que el hombre no es hoy más cruel que hace siglos: "La crueldad es un coeficiente estable del hombre, únicamente cambian los instrumentos". Lem dice, por otro lado, no creer a quienes predican que el hombre podrá vivir hasta doscientos años con ayuda de la técnica: "Somos hijos muy tardíos de la evolución natural, y estamos hechos de tal forma que la maquinaria de nuestro cuerpo se desgasta". Para el escritor polaco, lo único positivo del sistema comunista de censura es que tenía algo de mecenas: "Bajo el régimen comunista la pregunta más importante no era cómo financiar la publicación de un libro sino cómo burlar a la censura. Hoy, el Estado no se interesa mínimamente por el destino de la cultura. Yo mismo no podría vivir en Polonia como lo hago si no hubiese publicado en el extranjero. Mientras que en la Polonia comunista, se hacían ediciones de cien mil ejemplares de mis libros. Ahora no superan los diez mil", se queja.



Xilografía *El sentir folklórico argentino*, de **Dohme**  
Fuentes Reuter, NA, EFE, Télam.

El 3, 4 y 5 de octubre se llevarán a cabo las Quintas Jornadas Nacionales de Editoriales

Universitarias y paralelamente una muestra de los libros editados por las editoriales de universidades nacionales de todo el país.

# Editoriales en red

**R**ené Gothelf, director de EDIUNC (Editorial de la Universidad Nacional de Cuyo), autor del único libro reeditado por esa editorial, está convencido de que el libro universitario debe tener una mayor difusión. Por esa razón, Gothelf trabajó activamente en la formación de REUN, red de editoriales universitarias que se organizó el pasado mes de marzo en La Plata. La primera reunión que congregó a directores editoriales, jefes de publicación o secretarios académicos a cargo de las editoriales universitarias se había realizado en Córdoba. La próxima reunión serán las Quintas Jornadas Nacionales de Editoriales Universitarias y se llevarán a cabo en la

Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, los días 3, 4 y 5 de octubre. Las editoriales universitarias tienen, evidentemente, distintos objetivos que las editoriales comerciales y, en común, similares problemas. Para ayudarse a resolver esos problemas las editoriales de las universidades nacionales se han agrupado en REUN, red sin fines de lucro para promover la creación de editoriales universitarias donde no las hubiere y apoyar a las que están debilitadas. REUN ha establecido distintos mecanismos para lograr una mejor distribución y comercialización de los libros universitarios. "Queremos demostrar que el libro universitario no es el libro con

tapa de cartulina, que contiene unos apuntes deshilachados, encuadernado con ganchos y sin gracia, sino que puede ser algo atractivo, no sólo por su contenido, sino también por su presentación", explica el profesor René Gothelf. "El libro universitario está generalmente dedicado a la producción científica y literaria de las propias universidades, pero no se descarta la publicación de otros autores", agregó el director de EDIUNC. Una de los primeros cometidos de REUN se ha cumplido. Han editado el primer catálogo de libros universitarios y se ha presentado un catálogo digital que se está incorporando a Internet. En las Jornadas en Mendoza se presentará la

tercera versión del catálogo digital. Por otra parte se ha aprobado la iniciativa de EDIUNC de uniformar el uso operativos de las editoriales. Para ello cuentan con el Manual de uso Operativo para editoriales universitarias elaborado por Gothelf y el diseñador Andrés Asarchuk. Para el público lector interesa que paralelamente a la reunión de trabajo de los delegados, se realizará la Primera Muestra del libro universitario en el Hogar y Club Universitario Vicente Cicchitti Marcone abierto a todo el público. Se calcula que se verán más de quinientos títulos, incluyendo los de EUDEBA, entre ellos los 50 títulos que desde su creación en 1989 ha editado EDIUNC.

Por MARIA CRISTINA SATLARI

René Gothelf, director de Ediunc, editorial de la Universidad nacional de Cuyo.



Algunos de los libros editados por Ediunc.

Primera Muestra del Libro Universitario Argentino en Mendoza

3 y 4 de octubre de 1996

Parte del afiche de invitación a la muestra del libro universitario que se realizará el 3, 4 y 5 de octubre en el Hogar y Club Universitarios, en el Centro Universitario.